

最新 语文新课标必读丛书

名家名译
权威定本

老人与海

[美] 海明威 著 李文俊 译

名著
导读

人可以被毁灭，但却不能被打败

圣地亚哥顽强搏斗的硬汉精神历久弥新

海明威诺贝尔文学奖获奖作品

影响历史的百部经典之一

翻译文化终身成就奖得主李文俊先生八十力译



教育部《义务教育语文课程标准》推荐书目



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

教育部《义务教育语文课程标准》推荐书目



· 最新 ·

语文新课标必读丛书

老人与海



〔美〕海明威 著 李文俊 译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

老人与海 / (美)海明威著;李文俊译. —杭州:浙江文艺出版社,2013.8(2016.1 重印)

(最新语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5339-3761-4

I. ①老... II. ①海... ②李... III. ①中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 147496 号

老人与海 (最新语文新课标必读丛书)	
〔美〕海明威 著 李文俊 译	
责任编辑 王晓乐 封面设计 王 芳 吕翡翠	浙江文艺出版社 出版发行 地址: 杭州市体育场路 347 号 邮编: 310006 网址: www.zjwycbs.cn
	浙江省新华书店集团有限公司经销 富阳美术印刷有限公司印刷
	开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 字数: 70 千字 插页: 1 印张: 4.875 2013 年 8 月第 1 版 2016 年 1 月第 5 次印刷
	ISBN 978-7-5339-3761-4 定价: 14.00 元

版权所有 违者必究

出版说明

语文是最重要的交际工具，是人类文化的重要组成部分。语文教育不仅要培养学生的技能，更在于造就人，让学生“精神成人”。文学作品特别是中外文学经典的影响力是无可估量的，一本书能够让一个人受益终身，甚至能激励一代人的成长。

教育部《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》(简称“新课标”)的基本精神，是要培养新一代公民具备良好的人文素养和科学素养，具备创新精神、合作意识和开放的视野。“新课标”将中小学生的阅读和鉴赏放到重要的位置，并明确规定了不同阶段的学生的阅读总量。依循“新课标”的精神和要求，2003年和2004年，我社分别推出了“语文新课标必读丛书”第一辑、第二辑，受到广大中小学师生的欢迎。

丛书出版以来，读者朋友给我们提出了许多建设性的意见，在此我们深表谢忱！为了更好地打造这个丛书品牌，我们多次邀请教育界、学术界、出版界的专家把脉会诊。在听取各界反馈意见后，我们根据中小学语文教学的最新动态，对“语文新课标必读丛书”作了书目的整合和内容的补充修订。

新推出的丛书有以下特色：

一、选目精当,强调人文精神。我们在收录教育部“新课标”建议课外阅读的相关书目的基础上,又增加主流教材要求阅读的名篇佳作以及中外优秀文学作品选本,从中总括出最能代表中华民族文化、世界文化精髓内涵的人文资源,让学生在审美欣赏中得到情操的陶冶、情感的升华。

二、版本精良,体现浙文社优势。这套丛书荟萃了浙文社的“外国文学名著精品丛书”、“中国现代经典作家诗文全编系列”、“世纪文存”、“学者散文系列”等在出版界颇具影响力的丛书的精华,得到了国内一流的作家、翻译家、学者的悉心襄助,保证了图书的上乘品质。

三、增加导读和附录,加强实用功能。为了便于学生阅读理解,更好地掌握作品的思想内涵、文学特点,增强阅读与欣赏的自学能力,提高学习与测试的实用程度,我们在新版中增加了导读和附录的内容。导读部分主要涵盖了作家个人生平介绍、作品文本解读、主要人物形象分析、相关知识链接、文学常识背景、同类作品比较阅读、学业测试提示等相关内容。

在创建学习型社会、提倡全民阅读的背景下,我们推出这套丛书,希望能够让中小學生朋友喜欢。让我们携手进入阅读的精神家园,领略这片丰美而自由的天地!

浙江文艺出版社

献 给

查理·斯克里布纳
和马克斯·珀金斯 *

* 前者为出版海明威作品的斯克里布纳公司的主要负责人,后者为该公司的资深编辑,一直负责海明威作品的出版工作。《老人与海》出版时,两人均已去世。

他是个独自驾了条平底小船在湾流^①里打鱼的老人,这回一连去了八十四天,却连一条鱼都没能打着。头四十天里,有个小男孩陪伴着他。可是在一连四十天都没能打到一条鱼后,男孩的父母便对儿子说,老人此刻无疑是在遭逢致命的 salao^②,也就是说正在倒最最凶险的血霉,便令儿子上另一条船去帮忙,才去一个星期,那条船便打到了三条上好的大鱼。孩子见到老人每天都空

① 指墨西哥湾暖流,处在美国佛罗里达州南端和古巴之间,沿着北美东海岸向东北流动。本书的地理背景为古巴哈瓦那以东的科希马尔海港。

② 意为“邪运”,是被说话爱吞音的古巴人吃掉音的一个西班牙语词,规范的拼法应是 salado,原意是食物因加盐太多而味道变得齁苦。

着船回来,心里很不是滋味,便总是下到水边去,不是帮他搬回那些卷钓索,便是跟他一起扛回渔叉和收卷在桅杆上的帆。船帆是用面粉口袋拼成的,卷上后,一副倒霉相,活像是一面标志着永恒失败的旗帜。

老人枯瘦干瘪,后脖颈上刻着深深的皱纹。两边脸颊上长着褐色的皮肤癌,那是阳光在热带洋面上的反射恩赐给他的。褐斑顺着脸颊往下延伸,一双手上则布满了深深的裂痕,那都是用绳索拽拉沉重的海鱼时勒出来的。不过没有一个裂口是新的。它们跟缺水无鱼沙漠里的一条条蚀沟同样古老。

他身上无处不显得衰老,只除了那双眼睛,它们的颜色蔚蓝如海水,眼睛里总有一股兴致勃勃的劲儿,从来都不服输。

“圣地亚哥,”那男孩对他说,这时小船已被拖上沙滩,两人正往堤岸上爬。“我又可以陪你下海了。我们已经挣到一些钱了。”

孩子打鱼的本领是老人教会的,所以孩子很爱他。

“别呀,”老人说。“你们那条船势头正旺。就跟着他

们干下去吧。”

“可是记得吧，有回你一连出海八十七天都没能打到鱼，可是接下去一连三星期咱们每天都逮到了大鱼。”

“我记得的，”老人说。“我知道你不是因为对我没了信心才离开我的。”

“是爸爸让我走的。我是小孩，必须得听他的。”

“我明白，”老人说。“这很正常。”

“他没有多大信心。”

“是的，”老人说。“可是咱们有。咱们有的，对吧？”

“那是，”孩子说。“我请你到露台酒店去喝杯啤酒行吗？然后再一块把这些家什扛回去。”

“有啥不行的？”老人说。“都是打鱼人嘛。”

他们在露台上坐下，不少渔夫都拿老人打趣，他倒也不生气。另一些人，年纪老一些的渔夫，则瞅着他，心里难过。不过他们没有显露出来，只是安静地谈论着海流，说他们的钓索垂放在哪层深度，天气怎么一连几天都这么晴好，还谈他们注意到的各种情况。这天有所捕

获的渔民已经进港，忙不迭将钓到的马林鱼^①破开膛，把它们半拉半拉地摊放在两块木板上，每块木板一人一头，一摇一晃地搭着送去收鱼站，单等冷藏车来把鱼运往哈瓦那的市场。逮到鲨鱼的人则把鲨鱼送去海港对侧的鲨鱼加工厂，在那里工人将鱼往滑轮吊钩上一挂，摘掉鱼肝，割下鱼鳍，剥去鱼皮，然后把肉切成一长条一长条的，以便于腌制。

刮东风时，总会有股腥臭味隔着海港从鲨鱼加工厂那边飘过来；可是今天气味不重，因为风是往北方刮回去的，而且风势也在一点点变小，所以露台酒店这边阳光灿烂，天气宜人。

“圣地亚哥，”孩子说。

“哎，”老人说。他握着酒杯，正在思量多年之前的往事。

“我去帮你弄些你明天要用的沙丁鱼，怎么样？”

“不用。玩你的棒球去吧。船我还划得动，罗赫里欧

① 原文为“marlin”，是几种长吻大型海鱼的统称，亦可译为金枪鱼。

可以帮我撒网的。”

“我想去呢。都不能陪你去打鱼了，我总想多少出点力。”

“你请我喝过啤酒了嘛，”老人说。“你也能算是个大人了。”

“你最初带我上小船时我有多大？”

“五岁，你还差点送了命。我没等那条鱼耗尽精力就忙不迭拖它上船，小船险些没让它拆散了。你还记得吧？”

“我能记得鱼尾乱拍乱甩，坐板在折裂，棍子砸下去砰砰乱响。我还记得你把我扔往船头湿绳子盘成一圈圈的地方，我觉得整条小船都在抖动，你用木棍砸击它的声音就像是在砍劈一棵树，我浑身上下都有股甜腻腻的血腥味。”

“这些你真的记得，还是因为听我讲了才有印象的？”

“从我们头回一块下海起，所有的事我都记得清清楚楚的。”

老人用他那双久经风吹日晒的眼睛，充满信任与怜

爱地看着孩子。

“如果你是我的孩子，我会带你出去搏上一把的，”他说。“可你是你爹你娘的孩子，而且去帮工干活的那条船势头正在走旺。”

“让我给你去弄些沙丁鱼来还不行吗？再说我很清楚该上哪儿去弄到四份钓饵。”

“我今天用的还剩了些。我把它用盐腌上放在盒子里了。”

“我给你去弄四份新鲜的来。”

“一份就行了，”老人说。他的希望和信心从来都未曾枯死过。现在就跟清风初起似的，更加生气勃勃了。

“两份吧，”孩子说。

“那就两份，”老人同意了。“不会是偷的吧？”

“我倒是想偷，”孩子说。“不过这些可是我买的。”

“谢谢你了，”老人说。他头脑太单纯，都未曾寻思过自己是从何时起做到谦卑的。不过他知道他已经获得这种心态，他也知道这并不丢脸，而且丝毫无损于保持真正的自尊心。

“从这样的海流看，明天准是个大晴天，”他说。

“你打算上哪儿去？”孩子问。

“走得远远的，等风向转了再回来。我想不等天亮就出发。”

“我会设法让船老大也走远些的，”孩子说。“这样的话，倘若你钓到什么真正的大家伙，我们便可以赶过去帮你一把了。”

“他这人不爱上太远处去打鱼。”

“是不爱，”孩子说。“不过有些情况我看得很清楚了，他却还什么都看不见，比如说一只鸟在扑棱，有这样的事就能让他下决心走远些，去逮底下的那条鲱鳅^①了。”

“他的眼力这么差了吗？”

“跟瞎也没啥区别了。”

“这倒怪了，”老人说。“他是从来都不去捕海龟的呀。干这种活最伤人眼睛了。”

“可是你有好些年都在莫斯基托斯海岸那边捕海

① 鲱鳅，一种属旗枪类的大海鱼，一般长一米余。

龟,你的眼力还好得很哩。”

“我是个怪老头嘛。”

“不过要对付一条真的很大很大的鱼,你现在的精力是不是还够呢?”

“我想还行吧。再说还有许多诀窍可以用呢。”

“咱们把东西搬回去吧,”孩子说。“我还要带上撒网去逮沙丁鱼呢。”

他们从船上取了一应用具。老人把桅杆扛上肩,孩子抱起木箱,里面盛着盘成圈状的编得结结实实的棕绳,还拿上抓钩和装有木把的渔叉。盛鱼饵的小盒就塞在船尾暗处,那儿还有根棍子,是用来制伏已给拖到船边却还不老实的大鱼的。按说谁也不会偷老人的东西,但是帆和粗钓绳应该拿回屋里去,露水容易使它们糟朽,尽管他深信本地无人会偷他的东西,但是随便把一只抓钩一把渔叉留在船里总是个不必要的诱惑。

他们一起顺着上坡路走到老人的棚屋前,穿过开着的门走进去。老人把桅杆跟卷起的帆支在墙上,孩子把箱子和其他东西放在一边。桅杆都快跟棚屋整个房间一

般长了。棚屋是用当地人称作 guano 的王棕靠近花苞处的新鲜叶子搭成的，里面有一张床、一张桌子和一把椅子，泥地上还留出块空地好用木炭烹煮食物。用压平的一层层叶筋坚韧的棕叶编扎成的墙上贴有一张叫《耶稣圣心》的彩色图片和另一张叫《科夫雷童贞圣母》的图片。这些都是老伴的遗物。原来墙上还有一幅老伴的着色照片，但是让他取下来了，因为他见到遗照会感到愈加孤单的，现在照片压在了架子上他那堆换洗衬衫的最底下。

“吃的东西你有的吧？”那孩子问。

“一小罐黄米饭，有一点鱼当菜。你也吃点怎么样？”

“不用了。我回家吃去。要我帮你生火吗？”

“不用。待会儿我自个儿生。说不定我就吃凉的算了。”

“我把撒网拿走了，行吗？”

“当然可以。”

其实压根儿就没有什么撒网了，孩子都记得是什么时候把网卖掉的。可是他们每天都上演这出幻想剧。

那罐黄米饭和鱼同样是不存在的，孩子也知道得一清二楚。

“八十五这个数目很吉利，”老人说。“你喜欢见到我带上一条去掉内脏净重超过一千磅的大家伙回来吗？”

“我得带上撒网去捞沙丁鱼了。你坐在门口晒会儿太阳，行吧？”

“行啊。我还有张昨天的旧报纸，我就看看棒球比赛的消息好了。”

孩子不知道所谓昨天的报纸是不是也是想象出来的。不过老人倒果真从床底下摸出一份来。

“是佩利科在 bodega(酒馆)给我的，”他解释道。

“我逮到沙丁鱼后就回来。我会把你的跟我的一起用冰镇着，明天早上一人一半。我回来后你给我讲棒球的事啊。”

“扬基队是绝对不会输的。”

“可是我担心克利夫兰印第安人队会赢呢。”

“对扬基队要有信心，小子。想想那球艺高超的狄

马吉奥^①嘛。”

“我既怕底特律老虎队，还有点憐克利夫兰印第安人队呢。”

“你这样下去，就连遇上辛辛那提红队和芝加哥白袜队你都要胆战心惊了。”

“你好好看报琢磨，回头跟我细细说说。”

“你说咱们要不要买张尾数 85 的彩票？明天就是第八十五天了。”

“咱们买吧，”孩子说。“不过你最长的纪录是八十七天，买不买 87 的呢？”

“这样的事不会再有第二回了。你看你能买到尾数是 85 的吗？”

“我订购总可以吧。”

“那就买它一张。得要两块五。咱们跟谁借呢？”

“小事一桩。两块五我哪儿不能借到。”

^① 乔·狄马吉奥，美国 20 世纪 30 年代到 50 年代最享盛名的棒球外野手之一。